



EL EDITOR

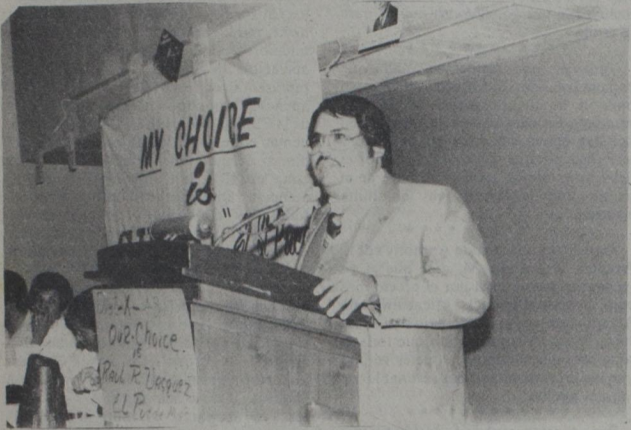


Vol. VI No. 26

Week of May 19 - 26, 1983 Lubbock, Texas

25c

LULAC 263 Named Council of the Year Morales Wins State Deputy Director Post



Chevo Morales logro una gran victoria en ser electo Deputado Director del estado de la organizacion LULAC. El Comite para elegir a Morales estuvo tan organizada que él no tuvo contrincante en su carrera.

More than 2000 members of LULAC convened in the city of Galveston this past weekend to hold their 54th annual state convention. The delegates began the convention on Thursday May 12 and heard speeches from state politico Garry Mauro and Secretary of State John W. Fraintner Jr.

State honors were won by the local LULAC chapter number 263 by winning the Council of the Year Award. The award was accepted by Genero Chavez during the Saturday banquet in which more than 1000 persons attended. Lubbock received the honor by submitting detailed documentation as to the activities of LULAC during the year. Genero Chavez, president of Council 263 said that "getting the award was especially gratifying in that Laredo had dominated the award for the past 10 years." He added "we worked hard for the award all year long and we hope were confident that we would win." According to Chavez, the Council will now compete on a national basis at the National Convention to be held July 4, in Detroit.

The Council gained another honor in the election of Chevo Morales, outgoing district 1 director, as deputy state director. Morales had no opposition to the post although some was expected prior to the Convention. "I am very happy to be elected to the post and hope to work diligently to promote LULAC and to give West Texas a voice in the state affair of LULAC," said Morales. He said that his election in proving the important role that West Texas is taking in decisions and in Hispanic affairs throughout the state of Texas. "People are starting to realize that Chicanos live and make up a large and important portion of the population of Texas. People are now starting to notice that not all Chicanos live in South Texas," said Morales.

More than 30 members of LULAC made the trip to Galveston on a Chartered Bus. Several delegates are expected to attend the National Convention.

**Look for Our
Graduation Special
Next Week!**

Mucho Mejor El Nuevo Proyecto De Inmigración Del Rep. E. Roybal

El 24 de marzo pasado, fue presentado ante el Congreso de los Estados Unidos un nuevo proyecto de reforma a la ley de Inmigración cuyo autor es el Representante Edward Roybal, uno de los más antiguos y respetados políticos hispanos del país. El proyecto, además, otorga ayores medios y recursos al Servicio de Inmigración ilegal que tienda a producirse después de dictada la ley, de ser esta aprobada por el Congreso. También el proyecto Roybal crea una Junta de Inmigración de alto nivel y una Comisión de estudio permanente sobre los resultados de la aplicación de la ley propuesta, dejando abierta la posibilidad de posibles futuros programas de trabajadores extranjeros temporales. Otra de las mejoras más notables del proyecto Roybal es la que refiere a la

continued on Page 2

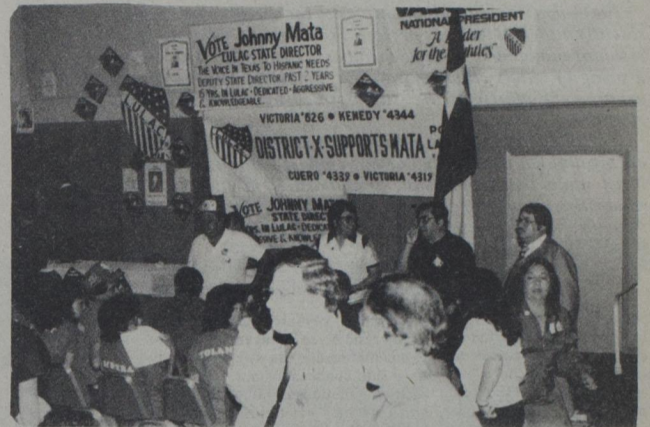
Congresistas Hispanos Contra Política Exterior Del Gobierno

Los Estados Unidos "no deben perseguir una política de Juntas Militares en Centroamérica, ni destinar su ayuda al sector militar", afirmaron cuatro congresistas hispanos y el presidente de la "Liga de Ciudadanos Latinoamericanos". En una rueda de prensa, en respuesta al discurso del presidente Reagan para buscar apoyo a la política de su administración en Centroamérica, los representantes hispanos criticaron las insistencias del mandatario en el aspecto militar. Arnoldo Torres, de la citada liga, y cuatro representantes en el capitolio, entre ellos el presidente del grupo hispano del Congreso, Bob Garcia, añadieron que "los Estados Unidos tienen una responsabilidad hacia Latinoamérica que no deben descuidar". "Es deber de los Estados Unidos, ayudar a los

vecinos países del sur para el mejoramiento de sus problemas políticos, sociales y económicos", añadieron los congresistas hispanos. "Pero los Estados Unidos deben respetar la soberanía de esos países, en vez de querer controlar sus destinos", afirmaron. Conscientes de la importancia estratégica de Centroamérica, los líderes hispanos mostraron su preocupación por la distribución y administración de los fondos que Ronald Reagan intenta destinar a Centroamérica.

"La política para Centroamérica es una respuesta militar a la URSS a costa de los países del área, y no debe ser así. La lucha de los Estados Unidos contra la Unión Soviética debería traducirse en la lucha por los derechos humanos, el mejoramiento de las condiciones sociales y el logro de la paz".

"Es deber de los Estados Unidos, ayudar a los



Miembros de LULAC 263 trabajan para la elección se Chevo Morales como diputado director de el estado para la organizacion de LULAC. Mas de 1000 miembros de LULAC de todo el estado de Texas asistieron la Convencion que se llevo a cabo en Galveston este pasado fin de semana.



Durante la junta se pasaron varias resoluciones las cuales se ofresieron para el bienestar y el mejoramiento de toda la gente hispana de Texas y la nacion. Los delegados tambien trabajaron para establecer la organizacion



Durante la convención se llevaron a cabo varias recepción en la cual disfrutaron los miembros del LULAC de Lubbock. En este foto Jaime Garcia y Heriberto Ramirez (el nuevo estrella de West Texas) entretiene a otros delegados con su famoso "Corrido de Chevo Morales".



Varias de la cervezarias de Galveston dieron de su hospitalidad a los delegados de West Texas. En este foto (de izquierda a derecha) los delegados Pete Garza, Armando Garcia y Abel Covarrubio juntos con dos representantes de la Cervezeria Hamm's y el representante de El Editor, Bidal Agüero con el famoso oso de Hamm's.



Algunos de los miembros del Concilio 263 de LULAC de Lubbock en la Convención. Mas de 30 personas viajaron desde Lubbock en un bus reservado para participar en la Convención. El Concilio 263 logro ganar la distinción de ser nombrado el mejor Concilio de todo el Estado de Texas, una distinción que ha sido recibida por el Concilio de LULAC de Laredo por los ultimos 10 años. LULAC piensa viajar ahora a la ciudad de Detroit Michigan para competir en la nacional para la distinción.

Replica A Reagan: "No Podemos Fundar Nuestra Politica En Ignorancia"

El senador demócrata Christopher Dodd, portavoz de la oposición norteamericana, afirmó que la política de Estados Unidos en Centroamérica debe "enitar la revolución violenta haciendo posible la revolución pacífica". Al hablar en nombre de la mayoría demócrata en la Cámara de Representantes y de 46 de los cien miembros del Senado, Dodd denunció la "opinión fundamental" del gobierno de "buscar soluciones militares" a los problemas de Centroamérica.

Después de que Ronald Reagan afirmase ante las cámaras del congreso que la "expansión comunista en la zona pone en peligro la seguridad nacional de Estados Unidos", Dodd afirmó que "después de que los aplausos hayan callado y las grandes frases se hayan olvidado, tendremos que vivir con las elecciones que hagamos". "Nos oponemos al establecimiento de estados marxistas en Centroamérica y no aceptaremos bases soviéticas en Centroamérica. Y no toleraremos el emplazamiento de misiles soviéticos en Centroamérica ni en otra parte de nuestro hemisferio", señaló.

Sin embargo, los demócratas dijeron que "no podemos fundar nuestra política centroamericana en la ignorancia" de algunos altos funcionarios del gobierno

y que la ayuda norteamericana a la región no puede basarse en fondos militares.

"Los dólares estadounidenses no pueden, por sí solos, comprar la victoria militar", afirmó Dodd, quien fue voluntario en los programas gubernamentales de asistencia económica y social a la República Dominicana desde 1966 hasta 1969.

El legislador indicó que el gobierno norteamericano debe "comprobar la sinceridad" de los guerrilleros de El Salvador, "que se han ofrecido a negociar (con el gobierno) sin condiciones".

"Todos los principales aliados de Estados Unidos en la región, México, Panamá, Venezuela y Colombia, esperan ansiosos que demos este paso e incluso han ofrecido hacer los preparativos", añadió.

Refiriéndose a la intervención norteamericana en la lucha de los rebeldes en Nicaragua, Dodd dijo que "nadie en Estados Unidos piensa que el gobierno sandinista es un modelo democrático".

"Puede que los sandinistas no sean unos vencedores, pero ahora mismo estamos apoyando a perdedores seguros", aseguró.

Además, el senador respondió al discurso de Reagan refiriéndose a la crisis social y humana provocada por la "pobreza e injusticia que destruyeron los derechos humanos" en la zona.

"Si Centroamérica no estuviera arrasada por la pobreza, la injusticia y el hambre, no habría revolución. En definitiva, no habría nada que los soviéticos pudieran explotar", señaló.

"Si estas opresivas condiciones no cambian—agregó— la región seguirá buscando la revolución, con o sin los soviéticos".

Los demócratas estiman que el gobierno de Ronald Reagan se ha inclinado en lugar de hacia los "hechos que provocan la revolución", hacia una "fortificación militar que cuesta cientos de millones de dólares y que representa el carácter de los perdedores".

Dodd explicó que el congreso no es culpable de que, "como dijo Reagan, las cosas no vayan bien en Centroamérica", porque el Congreso "le ha dado todo lo que ha pedido" hasta ahora, refiriéndose tanto a fondos como a instrucción o materiales para el ejército salvadoreño.

El senador culpó a "aquellos que en Centroamérica viven en el esplendor e invierten en cuentas suizas y acciones en Wall Street los dólares que el contribuyente norteamericano les manda".

"Todo ello —dijo— provoca esta pregunta: ¿Debemos invertir en el futuro de El Salvador cuando los ciudadanos acomodados de ese país invierten en bancos suizos?"

Editorial

The recent rift between the Human Relations Council and the Concerned Citizens has brought many comments from the minority community most of which are negative. Most now say that attention has now been drawn away from the real issues to a fight among minorities as to who is the real spokesperson or organization for minorities.

The main argument came when Mayor Bill McAlister was asking the HRC to try and work for a compromise. The true fact is that all decisions concerning the decision by Woodward and any compromise thereof can only be made by the plaintiffs who are LULAC, G.I. Forum and NAACP.

In reading and listening to the controversy, it is apparent that the media is actually making more of an issue of the disagreements among a few people in order to create a split among minorities.

It appears that the main culprit is the Lubbock Avalance Journal and its editors who have managed to undo what little progress has been made in race relation here in Lubbock by a continual and systematic attack upon minorities.

The A-J in its editorials has attacked the single member district plan and recently attacked the only person, Froy Salinas, who has been elected as a result of changing to a single member district plan. The A-J has published a string of letters condemning Rep. Salinas as well as a string of letters praising the efforts of the City Council to keep the at-large system of elections.

It is time for minorities in Lubbock to come together and realize the real enemy and launch a united attack against the vehicle which continues to insist upon the suppression of minorities in Lubbock. It is time for minorities to unite against the Lubbock Avalance Journal and the power structure which it represents. Let's get it together!

Proyecto de Inmigracion - de la primera pagina.

reunificación de las familias de los inmigrantes al excluir de las cuotas o topes de inmigración a las esposas (o esposos) e hijos menores de los inmigrantes legales. El proyecto Simpson-Mazzoli prácticamente cierra las puertas a estos familiares, lo cual le ha valido el cargo de atentar contra la reunificación de las familias de los tabajadores extranjeros, aún cuando su situación haya sido legalizada.

También se contemplan en el proyecto hispano medidas como la eliminación del dominio de idioma inglés para los efectos de nacionalización de los residentes que sirvan por cualquier tiempo en las fuerzas armadas.

El Título Tercero del proyecto Roybal y final, es el que se refiere a la Legalización, vale decir, la Amnistía (aunque no se utiliza este termino), quizás la disposición clave de solución al grave problema de los millones de residentes ilegales en los EE.UU.

En lo medular, el proyecto fija la fecha de aplicación de la legalización en el 1 de enero de 1982, a diferencia del proyecto Simpson-Mazzoli que dispone el 1 de enero de 1980. Esto significaría que según el nuevo proyecto, todos los ilegales llegados antes del 1ro. de enero de 1982 serían declarados residen-

tes legales, siempre que hayan residido en el país en forma ininterrumpida y no haya sido condenados por delitos cometidos durante su estadía ni hayan colaborado en la e la persecución de alguien por causa de raza, religión, nacionalidad o ideas políticas.

La legalización (amnistía) del Proyecto Roybal también incluye a las esposas (o esposos) e hijos menores de los inmigrantes legales. El proyecto Simpson-Mazzoli prácticamente cierra las puertas a estos familiares, lo cual le ha valido el cargo de atentar contra la reunificación de las familias de los tabajadores extranjeros, aún cuando su situación haya sido legalizada.

También se contemplan en el proyecto hispano medidas como la eliminación del dominio del idioma inglés para los efectos de nacionalización a las personas mayores de 50 años y facilita la nacionalización de los residentes que sirvan por cualquier tiempo en las fuerzas armadas.

El Título Tercero del proyecto Roybal y final, es el que se refiere a la Legalización, vale decir, la Amnistía (aunque no se utiliza este termino), quizás la disposición clave de solución al grave problema de los millones de residentes ilegales en los EE.UU.

The Leak That Kills... (a basic lesson in economics).

by Geraldo Alondra

We have been complaining about our economical situation forever. We are working our butts off and never get anywhere. The folks on the other side of town are working too, but they are not working harder than we do, maybe a little smarter. But that does not explain the terrible difference between their way of living and our way of barely existing (you really can not call that living...).

So let's have a look and see what makes the difference.

You get your paycheck and you pay your rent to a white landlord, or lucky you pay your mortgage to a white finance company, you are buying your groceries and you are making your car payments to whom? Black and brown folks? My foot! You are putting some money in the bank and guess who is in charge again...

And so it goes, on and on...

If your money would stay in your community it would create jobs, investments, improve-

ments in service and facilities.

It would build self confidence and pride in the community and give the young ones some role model to look up to instead of trying to imitate the neighborhood pimp and numbers runner.

But the money, your hard earned dollars, does not stay in your neighborhood and creates new capital! It flows out across town and makes the rich richer and the powerful, more powerful... and that simply is the reason why we never get off the ground as long as our lifes earnings are being taken away out of sight, out of our control!

And that's what it is meant by "the leak that kills..." slowly your money leaks away, drip by drip, dollar by dollar and after a hard life of work and poverty you are left with nothing and your children are left with no choice but going the same way...

Let's try and stop that deadly leak... We can do it, once we know what causes the drain of our resources. Wake up before it is too late...

El Alacran

"El Que Pica Con La Cola"

Pues quesque el Concilio de LULAC No. 263 se avento. Recibio el premio de ser nombrado el mejor Concilio do todo el estado de Texas. Recibio el honor despues de submitir documentacion sobre todas sus actividades. Quesque los del concilio de Laredo andavan bien enojados ya que ellos lo habian recibido por los ultimos 10 años.

Y quesque chevo tambien gano en su candidatura para ser "deputy state director". Pero no lo hizo sin tener bastantes parties para entretener a todos los delegados a la Convencion incluyendo uno con "bloody marys" para la cruda.

Tadavia no recibemos nada de comentario de Montford tocante su opinion de los proyectos de ley que afectan a los campesinos pero nos dicen por hay que el esta encontra de todos y que toda nuestra gente que voto por el debe de escribirle para recordarle el apoyo que le dieron en la ultima eleccion.

Juan Perez en la tienda Anthony's de la Avenida H y Calle 34, dice que el va vender la mejor ropa por el precio mas bajo en todo Lubbock. Mientraws este Alacran estaba escondido bajo una de las cajas llenas de ropa se vido que toda la ropa esta muy hermosa y que es verdad que los precios son los mas razonables de todo el pueblo.

Pos ya estan acabando la escuela los chiquitines y todos los estudiantes. Busque la edición especial de la proxima semana cuando vamos a oficialmente

felicitar a todos los estudiantes de Lubbock y la area.

Pos Kent Hance sigue ocupando gente pero no ocupa chicanos en sus oficinas aqui en Lubbock y la area para que trabajen con nuestra comunidad. ¿Que pasa raza? No le van a decir nada? No que el demoniacarico Hance era una persona muy sincera y que nos queria ayudar. No queremos ayuda ni queso, queremos trabajos.

Se andan peliando los del Concerned Citizens y los del HRC. Quesque dicen los Citizens que el HRC no esta haciendo nada para cambiar la mente de los miembros del Concilio que rechasan la apelacion de el caso para conseguir representacion para las minorias. Pues apenas se van dando cuenta? El Concilio de la Ciudad solo tiene al HRC y todas las demas comisiones para poder conseguir dinero del gobierno federal. Aunque se enoje el HRC, el Concilio no les podra atencion. Que paso con la idea de que todos los Chicanos y los negros se salieran de todas esas comisiones? ¿Se rajaron? Orale raza, animense, sin miedo.

Quesque los Concerned Citizens ya proclamaron a Brown y Aderton como desterrados. Pero en la siguiente eleccion los vamos apoyar porque son "nuestros amigos". A Brown y Aderton no les importa ya que si atencion les ponen a los Citizens. Ellos saben que el A-J siempre los van apoyar y es todo lo que les importa.

Ya viene. El Menudazo. El Editor. Es Todo!



Representative FROY SALINAS Capitol Update

House Studies Proposal Addressing Water Needs

Because most Texans can go to the kitchen, turn on the faucet and have water come out, they don't give the Texas water shortage a second thought. But in fact the need for a comprehensive statewide water program becomes more critical every year - as we in West Texas well know.

The state first began to realize the growing need for a long-range water plan after the severe drought in the mid-1950's. As a result, the Texas Water Planning Act was passed in 1957, and the first long-range proposal for surface-water development was submitted four years later. In 1965, the Water Development Board was given the responsibility of drafting a statewide water plan, and its 50-year program, known as the Texas Water Plan, was adopted in 1969. However, in the 14 years hence, Texas voters have rejected three different proposals to finance

statewide projects under this plan. Of the \$400 million that has been approved for local water projects, more than \$100 million is currently unmarketable due to the 6 percent interest ceiling imposed on it. And, with the federal government pulling back on water appropriations, it's been estimated that the state will need to finance as much as \$30 billion worth of projects in the next 20 years.

Clearly, the state must provide adequate supplies of water on a firm basis to encourage economic growth in Texas. In fact, our growth potential will be severely limited unless additional water resources are developed to meet the needs of industry, energy production and agriculture. We must also ensure that the quality of our water is maintained to protect public health and the environment.

The pressures to keep up with water demand have already had their effects on the state. One-fourth of all natural springs in Texas no longer flow. Land surface in certain coastal areas is actually sinking because too much groundwater has been pumped out from underneath it, and land values on the High Plains has decreased significantly because groundwater has been removed faster than it could be replaced.

Numerous communities

throughout the state face increasing problems in financing water improvement projects and will undoubtedly need more financial help from the state in the near future. Fortunately, legislation to begin addressing some of these problems has been introduced this session.

A water plan was approved by the Texas Senate earlier this month and is now under consideration in the House. Three of the bills are constitutional amendments that will require voter approval. The first, Senate Joint Resolution 40, adds another \$300 million to the Water Development Fund for loans to cities in a hardship situation. The loans would provide funds to finance water and sewage treatment plants, storage tanks, and other water facilities through the end of the decade, SJR 42 is designed to insure that Texas cities and districts receive triple-A bond ratings in order to save interest costs, and also authorizes that legislature to appropriate money for loans to finance major water projects and flood control planning. Finally, SJR 41 establishes a new program to encourage more efficient water use by selling bonds to farmers to finance water conservation measures. Briefly, other bills will establish a positive standard of maintenance for instream water uses; require that political subdivisions develop a water conservation program before they can receive financial assistance from the state; and strengthen the protection of fresh water resources affected by discharges from oil and gas operations.

Because most large water projects take more than 20 years from the drawing board to completion, it's essential to begin development now so that Texans can have additional supplies by the turn of the century. We must also

develop the means to finance these projects, and I think the proposals being considered now look like a good beginning.

I'd like to know your thoughts about our water problems, so write to Rep. Froy Salinas, P.O. Box 2910, Austin, Texas 78769.



El Verdadero Significado de la Independencia.

By Frank J. Fahrenkopf, Jr. Presidente del Comité Nacional Republicano.

Una de las mejores ventajitas de tener vecinos es el poder compartir la celebración de los días festivos. Y, para nosotros los norteamericanos, es aun mejor. Juntos, compartimos dos días muy especiales, el 5 de Mayo y el 4 de Julio. Aunque las fechas estén separadas por solo dos meses, y los eventos que se conmemoran están separados por mas de ochenta y seis años, las dos fechas celebran una herencia propia de independencia que compartir.

George Washington, Benito Juárez, Ignacio Zaragoza, y Abraham Lincoln fueron hombres monumentales norteamericanos, y hoy en día, nosotros gozamos de nuestras libertades tan solo porque ellos tuvieron la fortaleza, la determinación y la visión de lograrla nuestra independencia. En el presente todos nosotros somos perseguidos, gracias a la herencia y también a los valores ejemplares que nos dejaron.

A nosotros nos inspira el deseo de compartir todo lo que tenemos en común: una creencia en la oportunidad y

en el progreso, una creencia en los valores familiares y las virtudes religiosas, y una oposición a las cosas que nos separan como el crimen y el abuso de las drogas. Estas actitudes no son unicas de los Estados Unidos o Mexico, sino que son los valores de los norteamericanos. El mundo se ha hecho demasiado pequeño para que prospere sin la ayuda de los demás, y así vamos construyendo una fuerte amistad.

El partido Republicano, trabajando a traves de sus representantes oficiales, la Asamblea Nacional de Republicanos Hispanos, busca con gran interes mas republicanos hispanos como voluntarios, candidatos u oficiales, y como lideres del Partido.

El mundo necesita de la oportunidad mas que de otra cosa, y ninguna diferencia personal debería impedir la oportunidad. Al unirnos los estadounidenses con nuestros vecinos al sur en la celebración del 5 de Mayo, no nos olvidemos de que la independencia y la oportunidad han de permanecer siempre sagradas.

The following Memorandum was provided to El Editor by one of our readers for the public's information.

Memorandum

To: The Mayor and City Council

From: Human Relations Commission

Subject: City Council Elections

After meeting informally with the leaders of Concerned Citizens, League of United Latin American Citizens, N.A.A.C.P., etc., we believe negotiations can be on the plan. However, some of the concepts that should be taken into consideration are the following:

a). We feel that the loud rhetoric, the public protests, and that most of the unrealistic proposals being banded about can be put on hold or eliminated so that we can get back quickly to the business of building a better and more prosperous Lubbock.

b). the minorities and many whites may be willing to set aside their petitions for the City Council to drop their appeal to the New Orleans Appellate Court if they can be assured that there is no intention by the city to keep appealing the federal rulings all the way to the Supreme Court.

If the City Council would agree to make a public statement that they will abide by the ruling of the New Orleans Appellate Court, this would most probably be enough to defuse the present situation. In other words the City Council would agree not to appeal to the Supreme Court if they lost in New Orleans.

c). The minorities of Lubbock are convinced that they have hardly ever received an equal rights that they did not have to fight bitterly to obtain themselves. They have fought and pleaded for years for such in offensive goals as naming an avenue in honor of Dr. Martin Luther King and they have been rejected with what seems to them as a tough iron hand. For years it has been like bucking an unmovable mountain to get the City Council to approve a Fair Housing ordinance and we are one of the very few cities in

the United States without one. Lubbock's ugly fame throughout the State of Texas and the rest of the nation is that this is one of the last strongholds of racial discrimination and that we are in this regard two or three decades behind the times.

Perhaps this is the best time to show the minorities that your hearts are in the right place and that you are truly concerned with equal rights, equal representation, good racial relations, and that you are willing to listen to their requests. You will find that their petitions are not unreasonable and that it costs little to get them done while at the same time yielding rich dividends in good will and better human relations in our community.

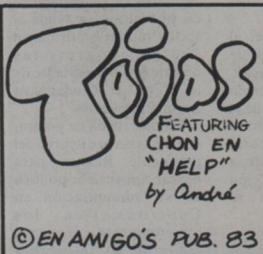
d). It must be absolutely emphatic that we see as the greatest danger that confronts our City of Lubbock. If the minorities and many whites who oppose the City Council's appeal were to accept as true that the Council is determined to fight this case all the way to the Supreme Court (if the new Orleans Appellate Court were to confirm Judge Woodward's ruling), we have no doubts that our city would erupt in mighty explosions that would destroy the progress that has been achieved to date. The public protests that we have seen up to now would be insignificant compared to what would happen if the City Council determined to keep appealing the six member district council regardless of the cost to our people.

The present members of the Lubbock City Council will go down in history in one of two ways:

1). They will be honored as the servants of the people who, in an enlightened manner gracefully acceded to popular pleas for a truly equally representative city government who led Lubbock to a new era of greatness through racial unity and tolerance, involvement of all its citizens in its planning and administration, and in a fine spirit of Christian love and understanding.

OR

2). They shall long be remembered, not for the many fine and good things that were accomplished during their tenure in office, but for the one ill-fated decision that divided its citizens and sent Lubbock back twenty-five years in its human relations and democratic form of government.



L EDITOR MAY 19, 1983

Cómo Mantenerlos Bilingües En Mount Vernon

por Estelle Irizarry
Tal vez sea aún prematuro cantar victoria, pero creo que nuestros tres hijos ya han alcanzado la edad que constituye la "zona de seguridad" lingüística que garantiza que no podrán olvidar el español.

El argumento de la historia será bastante conocido: Unos padres que se esfuerzan por mantener a sus hijos tan bilingües como ellos. Los personajes son un padre puertorriqueño que ha vivido la mayor parte de su vida en los EE.UU., y una madre norteamericana, profesora, de español. Yo había leído la novela de Unamuno, *Amor y pedagogía*, de modo que conocía bien los peligros que acarrea el criar a los niños según patrones premeditados, pero al mismo tiempo, argüía que si el español era importante para mis estudiantes, tenía que serlo también para mis hijos.

El escenario es Mount Vernon, Virginia, un suburbio hartamente a unas 15 millas de la capital de la nación. Nuestra casa está sólo media milla del lugar del nacimiento del "Padre de la Patria", Washington, quien se llamaba George y no Jorge y no hablaba español. En el Distrito de Columbia, con sus muchas embajadas y considerable población extranjera, se oye bastante español. Mount Vernon, sin embargo, queda a suficiente distancia de la capital como para que la mayor parte de la gente no lo hable y tampoco llegan hasta aquí las transmisiones televisadas en español.

Los años tiernos, como es de esperarse, no presentaron problemas, ya que los muchachos solían pasar todo el día en casa oyendo y conversando exclusivamente en español. Luego la televisión y

los amigos les llevaron al descubrimiento de que el inglés es el idioma que se habla en Mount Vernon. El antídoto para el síndrome del "descubrimiento" consiste generalmente en enviar a los niños a pasar una temporada con parientes en el extranjero para reforzar el español, no sea que la presión de los amigos, la televisión y la escuela se salgan con la suya. Pero, en nuestro caso, esto significaba apenas un viaje ocasional a la familia hispana en Brooklyn o una visita hispanohablante de fin de semana.

Lo que no hizo realmente vulnerables fue que los niños sabían que nosotros sabíamos hablar inglés. Entonces, ¿cómo tomarnos en serio cuando insistíamos, "No entiendo", si nos decían algo en inglés?

La escuela no nos ayudó. Cuando nuestro hijo mayor, Mike, en los exámenes académicos nacionales de sexto grado, registró 99% en las matemáticas y "únicamente" 89% en la parte verbal, el principal echó la culpa al bilingüismo y nos "consoló" pronosticando que con el tiempo Mike olvidaría el español. Cualquier discusión o problema en la familia era diagnosticado por amigos bien intencionados, y aún por colegas menos fanáticos que yo, como síntomas de una "rebelión lingüística de hondas implicaciones psicológicas".

Steven, que ahora tiene 14 años, fue llamado a ayudar e interpretar para nuevos alumnos de Puerto Rico y Ecuador que llegaban a su escuela hablando sólo español. Estos mismos muchachos demostraron su destreza lingüística al resultar igualmente monolingües dentro de un año, hablando sólo inglés

ahora, hecho que celebraron sus padres, orgullosos de sentirse parte de su nueva comunidad.

Mi esposo y yo teníamos dudas acerca de nuestro empeño. A menudo nos preguntábamos si hacer el papel de "policía lingüística" a fin de mantener hispano nuestro hogar valía la pena.

Mientras tanto, nuestros hijos descubrieron algunas ventajas en el saber otro idioma. Tenían un lenguaje secreto que podían utilizar cuando no querían que los amigos les entendieran. Al llegar a la escuela secundaria, disfrutaban de una decidida ventaja en la clase de español.

Pero, ¿cómo podíamos convencer a nuestro hijo mayor, Mike, de la importancia y urgencia de no olvidar el español? Era algo así como tener que ensayar el idioma marciano en caso de que unos marcianos aparecieran algún día.

Todo se nos hizo más fácil cuando decidimos, hace tres años, pasar los veranos en Puerto Rico. Sucedió como en la película "Encuentros cercanos del tercer tipo": nuestros hijos descubrieron, como la gente de la película, que "no estamos solos".

Siempre les habíamos asegurado de que millones de personas hablan español, pero sospecho que no nos creían. Ahora descubrieron que podían contarse entre estos millones.

Siempre que escucho a mi Nelson, de diez años, decir, "Mami, te quiero", sé que valía la pena insistir. Estoy segura de que él no podría decirlo de otra manera. En nuestra familia el español es nuestro idioma de cariño y amor.

(Estelle Irizarry es catedrática de español en la Universidad de Georgetown, en Washington, D.C.)
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1983.

El Editor

El Editor is a weekly, regional bilingualer published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841. El Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher:
Bidal Aqueró

Keeping Them Bilingual In Mount Vernon

by Estelle Irizarry

It may still be premature to bill this as a success story, but I think our three boys have reached the ages of the linguistic "safety zone," beyond which they'll never forget their Spanish.

The plot is probably a familiar one: parents trying to keep their children as bilingual as they are. The characters are a Puerto Rican father who has lived most of his life in the States and an Anglo mother who is a professor of Spanish.

I had read Unamuno's novel *Amor y pedagogía* (Love and Pedagogy), so I know the dangers of bringing up children with a set program in mind. But I also felt that if Spanish was important enough for my students to know, it was important enough for my kids to know, too.

The setting is Mount Vernon, Virginia, a fairly Southern suburb 15 miles from the nation's capital. We live a scant half-mile from the birthplace of the "Father of Our Country," George Washington, who didn't speak any Spanish.

In D.C., with its many embassies and a large foreign population, lots of people speak it. Mount Vernon is far enough away so that most people don't, and the Spanish TV signals from D.C. don't reach here either.

The early years, when our boys were at home all day and heard all conversation in Spanish, were, of course, easy enough. However, as their lives expanded with TV and friends, they soon discovered that English was the predominant language in their worlds.

The antidote to the discovery syndrome is usually to send the children to relatives abroad for reinforcement before peer pressure, the tube and school win out. In our case, this meant an occasional trip to the Hispanic side of the family in Brooklyn or a weekend houseguest.

The real vulnerability was that the boys knew that we knew English. How could we be serious about saying, "No entiendo" (I don't understand) if they tried to say something to us in English?

The school did not help. When our eldest son Mike's national test scores in sixth grade were in the highest 99 percentile for math and "only" 89 in language skills, bilingualism was blamed and the principal "consolado" us by predicting that Mike, who's now 17, would forget his Spanish.

Any family dispute or problem was hastily diagnosed by well-

meaning linguistic rebellion.

Steve, who's 14, was called on to tutor a new classmate from Ecuador and another from Puerto Rico who arrived at school speaking only Spanish. Both students showed their linguistic prowess within a year — speaking only English — to the delight of their parents, who wanted them to fit in.

We had our occasional misgivings, wondering whether our role as "linguistic police" to keep our home Spanish-speaking was worth it.

Our children did discover some advantages to knowing another language. It gave them a secret code to use when they didn't want anyone else to understand. It gave them an edge in high school Spanish class, too.

How could we convince our growing children of the desirability or urgency of keeping up their Spanish? It was more like having to



The American G.I. Forum of Texas recently received a LIFT scholarship donation of \$4000 from Anheuser-Busch Companies, Inc. The donation was part of the statewide Anheuser-Busch/LIFT scholarship program which combines the support of the company with the fund-raising efforts of four organizations to benefit young Texas Hispanics. In addition to the American G.I. Forum of Texas, other participating groups include IMAGE, LULAC, and the Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce (TAMACC).

practive Martian in case the Martians should come some day.

The turning point came when we decided 3 years ago to spend summers in Puerto Rico. It was like "Close Encounters of the Third Kind" when our boys discovered, as the

movie stated, "We are not alone."

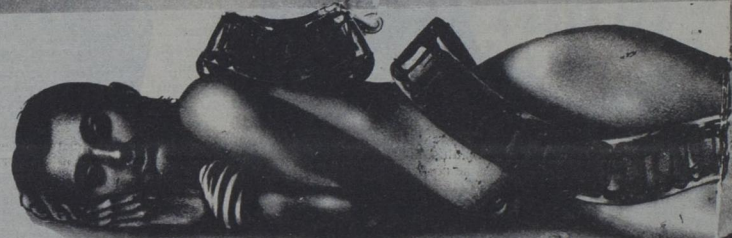
We had always told them that millions of people speak Spanish, but I suspect they didn't really believe us. Now they found out that they were among the Spanish speakers, too.

Every time I hear our 10-

year-old Nelson say, "Te quiero, mami," I know it was worth the effort. He couldn't tell me "I love you" any other way. For our family, Spanish is our language of love.

(Estelle Irizarry is a professor of Spanish at Georgetown University, Washington, D.C.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

WANTED!



We Know How To Get Your Customers' Attention. ADVERTISE with EL EDITOR

Contact José Macías - 2305 19th St. or call - 763-3841

Wedding + Plus
2318 Broadway
Lubbock, Texas
Call 747-5234

Lubbock, Texas 79401
Todo lo necesario para bodas, bautismos, quinceañeras, todo a precios razonables.
Open 10 am to 5:30 M-F
Saturday 10 am to 2 pm

LET US HELP YOU...

Llame a 763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for— come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat
8 am to 9 pm

1807 Parkway Drive
762-1636
"Thank You For Your Business"

Open Sunday
9 am to 9 pm



BINGO TONIGHT

Christian Renewal Center
4th & Toledo
Lubbock

Sunday Night
7:30 p.m.

Monday Night
8:00 p.m.

OPEN 7 am to 8 pm
CLOSED WED

MONTEPONGO

TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS



SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068
3021 Clovis Road

Gilbert's

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676
708 4th Street



Gilbert Flores-Proprietor.

Anthony's
C. R. ANTHONY CO.

GOING OUT

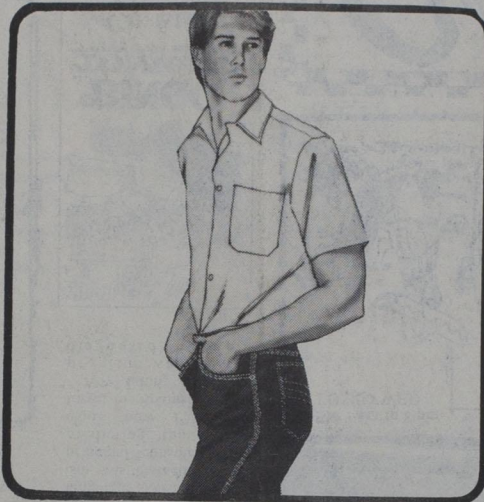
34th & AVE H ONLY!

TO GET YOUR BUSINESS



Women's Oxford
\$12⁸⁸

Reg. \$14.99 Our lace-up oxford for women not only looks good, it also provides comfortable support for hard-working feet. Choose from white, brown or navy in sizes 5-10



Young Men's Fashion Jeans
\$12⁸⁸

Reg. \$18. These extra-special denims with bold pocket designs have the fit and fashion he's looking for. Choose from a terrific selection of boot styles in sizes 28-38.



Junior Tops
\$12⁸⁸

Top off your summer wardrobe with our colorful junior tops! They're all cool and casual in the best styles of the season. Junior sizes S,M,L.



Haggar® Washable Suit
\$68

Reg. \$101. A washable suit with Haggar®? Incredible...but true! These handsome separates are polyester gabardine that keeps its shape wash after wash. And they're in Spring colors of navy, grey, or tan. Coat in sizes 36-46; belt loop slacks in sizes 32-42.



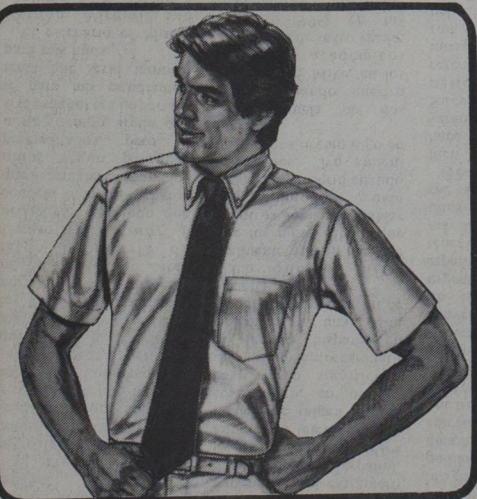
American Tourister® Luggage
Save 40 to 50%

Reg. \$51 to 133.50...now 39.60 to 80.10! Great get-a-ways are even better with American Tourister's 1500 range luggage! This versatile group includes both molded and soft-side styles in caramel, cranberry, or russet.



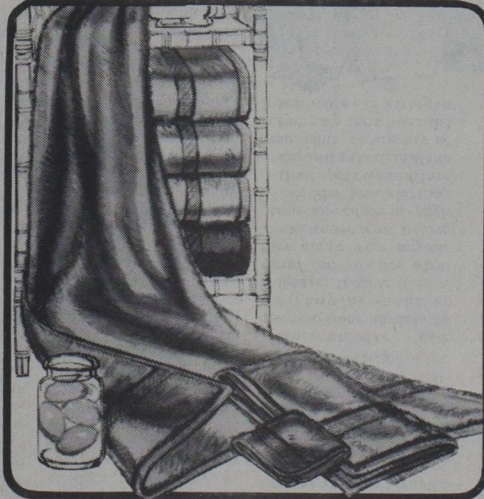
Levi's® Bendover® Pants
\$14⁸⁸

Reg. 23.95. Levi's® famous Bendover® pant of polyester stretch gabardine has an inner elastic waistband for better fit and freedom of movement. In fashion colors of spice, violet, driftwood, or wedgewood blue for sizes 8-18.



Short Sleeve Oxford Shirts
\$9⁸⁸

NoFade® short sleeve oxford dress shirts are 60% cotton and 40% polyester to keep you looking good in the summer heat! Features include a neat button-down collar. Choose from assorted solids in men's sizes 14½-17



"Majestic" Bath Towels
2 for \$6 bath

Reg. 5.99. Dundee's® "Majestic" towel is a regal blend of poly-cotton loop terry. It's extra large and extra heavy in beige, bittersweet, brown, navy, or pink. Hand towel, reg. 3.99 - now 2 for \$4. Wash cloth, reg. 2.49 - now 2 for \$3. Bath mat, reg. 4.49 - now 1.88.



Boys' Wrangler Jeans
\$9⁸⁸ \$11⁸⁸ \$13⁸⁸

Sizes 1-7 are poly-cotton millwashed indigo denim in regular and slim fit. Boys' 8-14 regular and slim fit and students' 25-30 are NoFault™ cotton millwashed denim for comfort and fit without wrinkling or shrinking.

**We Want To Be Your
Number One Dept. Store In
Lubbock**

EL EDITOR MAY 19, 1983

Store Hours 9 To 9 Daily



Personal Checks

Except Sunday
Juan Perez
Manager

Anthony's
C. R. ANTHONY CO.

"Corridos" - Mascaras Tristes Y Alegres

por José Antonio Burciaga

Como las máscaras tristes y alegres del drama, los símbolos del teatro, tengo noticias tristes y alegres sobre "Corridos", la última producción de Luis Valdez, de "El Teatro Campesino".

Primero las noticias alegres: "Corridos" recibió críticas estupendas de la prensa establecida, después de su primera exhibición en el "Marines Memorial Theater" de San Francisco, el mes pasado. Los críticos fueron unánimes en sus aclamaciones: "Olé!" "...Asombrosa, elegante, traviesa, graciosa, conmovedora función." Estas novelas chicanas en miniatura eran "explosivas de energía, diversión y drama..."

La función consta de siete corridos - baladas populares mexicanas, en los días de antaño, los corridos eran los medios de información. Los "periodistas" que cantaban ponían la última tragedia o alegría en letra y música y la llevaban de pueblo en pueblo, de cantina en cantina.

Valdez ha llevado siete canciones clásicas al escenario y les ha agregado dramatismo y baile. Esto no es nada nuevo, sino una antigua tradición mexicana. Empero, Valdez les ha dado nueva vida y energía.

La dirección musical de Frank González y el diseño del sonido de Martín Quiroz son excepcionales. La coreografía de Miguel Delgado es de la índole más impresionante. Un crítico calificó a la función de "...diferente de la mayor parte de lo que hemos visto alguna vez".

"Corridos" dejó encantados a los críticos y a la

audiencia. "Es como hacer que funcione un auto viejo - aumentándole la potencia, como a un lowrider", según la describe el director de prensa de "El Teatro", Andres Gutierrez.

"Corridos" es todo lo que los críticos que la elogian dicen que es, y más, lo cual me trae a...

Las noticias tristes. Algunos chicanos, mujeres, artistas y escritores, hallan que la obra es mortificante.

El difícil ser honesto al criticar la obra de Luis Valdez, quien tiene un lugar en la historia chicana y en la de su teatro, y a quien yo admiro. El tener amigos que trabajan para "El Teatro Campesino" lo hace aun más difícil.

"Rosita Alvidrez", el primer corrido de la obra, es acerca de una joven que quiere ir a un baile a como dé lugar y que lo hace a pesar de los ruegos de su madre. Rosita muere en la sala de baile a manos de Hipólito, un hombre celoso.

Este corrido no hace regresar, a muchos de nosotros, a la niñez cuando se hizo popular en una película mexicana. La historia triste acostumbraba a sofocarme cuando yo era pequeño. La moraleja del corrido nunca fue olvidada: obedece siempre a tus padres.

En "Corridos", se le trata como a una tira cómica de caricaturas. Se presenta a la madre como a una mujer borracha de boca sucia y a Rosita como una prostituta. No fue tanto que mi recuerdo de la niñez resultó aplastado, sino que la presentación de la maternidad mexicana estuvo equivocada.

Los corridos, al igual que las canciones campesinas del oeste, tratan de amor, machismo, trenes estrepitosos y bebidas. Según "El Teatro", el tema es de relaciones entre hombre y mujer. Lo que trascendió más vividamente fue el machismo feo y la violencia cometida en contra de la mujer.

Para salvar a la obra de estar tan desequilibrada, hay canciones en las que los papeles se invierten y la mujer se convierte en "macha". "La rielera" se refiere a las mujeres durante la revolución mexicana. "Conchita, la viuda alegre" se convierte en eso mismo, en una viuda alegre, después de matar a su esposo.

"Tomas Ybarra-Frausto, de la Universidad de Stanford, erudito notable en literatura chicana, tiene preocupaciones semejantes: "No se da ninguna dignidad ni a los hombres ni a las mujeres de esos corridos. Todos son borrachos, golpeadores de mujeres o matones. El machismo, como se le conoce en este país, queda verificado por 'Corridos'.

No todos los machos son viciosos. El machismo tiene sus buenas cualidades según se le conoce también en familiares. El único macho en 'Corridos' que tiene dignidad e integridad es un personaje de 'gringo', el famoso periodista John Reed. Valdez hizo lo mismo con 'Zoot Suit', cuando hizo de Alice Bloomfield la heroína, olvidándose de una importante heroína chicana."

En su nueva producción, Luis Valdez no se dirige a los problemas sociales que se plantean. Si la obra

"Corridos" continúa su viaje con éxito, puede que él reciba mucha crítica de la comunidad latina.

De modo que, ¿pro qué son tan generosos los críticos anglo-samones? ¿Fue una condescendencia política? ¿Fue el temor a represalias de los latinos? ¿O bien fue que ellos ignoran los muchos aspectos culturales y sociales que nosotros echamos de menos?

Cuando se trata de arte étnico, a los críticos de este país les preocupa más la técnica, el estilo y la forma que el asunto de fondo, a menos que sea demasiado radical. Con respecto a la técnica, "Corridos" tiene mucho éxito.

A donde va "Corridos" desde aquí? A Los Angeles, de ahí a San Antonio y, es de esperarse, a Europa. Esto depende del éxito continuo y del apoyo de la audiencia. No se ha fijado aun fecha alguna.

Valdez dice: "Somos todavía culturales, todavía políticos, pero en primer lugar y primordialmente, el teatro es lo que hacemos para vivir y lo que somos. No tenemos miedo de vender boletos; esto puede diferenciarse de nuestros orígenes de teatro radical, pero la realidad es que tenemos que pagar el alquiler, los impuestos, y proporcionar una vida decente a nuestro elenco y a nuestro personal."

"Corridos" deja al espectador Hispano en un dilema. Algunos personajes son perturbadores y los problemas sociales son ignorados. Pero a pesar de todo, hubo momentos de disfrute. Vale la pena de ver "Corridos".

(José Antonio Burciaga, de Menlo Park, California, es artista y escritor.)
Propiedad literaria registrada por Hispano Link, Inc., en 1983.

Corridos -- Sad and Happy Masks

by José Antonio Burciaga

Like the sad and happy masks, symbols of the theater, I have sad and happy news about "Corridos" received

smashing reviews from the establishment press after premiering at Marines Memorial Theater in San Francisco last month. Critics were unanimous in their acclaim: "Ole!" "...Stunning, elegant, wicked, funny, touching show." These Chicano min-soap operas were "bursting with energy, fun and drama..."

The show consists of seven corridos - Mexican folk ballads. In days gone by, corridos were the news media. Singing "journalists" put the latest tragedy or joy in verse and music and took it from pueblo to pueblo, cantina to cantina.

Valdez has taken seven classic ballads to the stage and put drama and dance to them. This is not new, but an old Mexican tradition. Nonetheless, Valdez has given then new life and energy.

The musical direction by Frank González and the sound design by Martín Quiroz are exceptional. The choreography by Miguel Delgado is of the most impressive kind. On critic called the show, "...unlike most anything we've ever seen."

"Corridos" enchanted critics and audience. "It's like making an old car work -- by souping it up, like a low rider," describes *El Teatro* press director Andrés Gutierrez.

"Corridos" is everything the praising critics say it is, and more, which brings me to...

The sad news. Some Chicanos, women, artists and writers find the show disturbing.

It is difficult to be honest when criticizing the work

of Luis Valdez, who has a place in Chicano history and its teatro, and whom I admire. Having friends who work for *El Teatro Campesino* makes it even more difficult.

"Rosita Alvidrez," the first corrido in the show, is about a young woman who wants to go to a dance at all costs and does so despite her mother's pleas. Rosita is killed on the dance floor by Hipólito, a jealous man.

This corrido takes many of us back to childhood when it was popularized in a Mexican movie. Hearing the sad tale used to choke me up when I was little. The moral of the corrido was never forgotten - obey your parents always.

In "Corridos," it is treated as a cartoon of caricatures. The mother is depicted as a drunk fowl-mouthed woman and Rosita as a floozy. It wasn't so much that my childhood memory had been crushed, but the depiction of Mexican motherhood was wrong.

Corridos, like country-western ballads, deal with love, machismo, choo-choo trains and drinking. According to *El Teatro*, the theme is one of man and woman relationships. What came across more vividly was the ugly machismo and violence committed against la mujer.

To save the show from being so lopsided, there are ballads where the roles reverse and the woman becomes a macha. *La Rielera* is about the women during the Mexican revolution. "Conchita, La Viuda Alegre" becomes just that, a merry widow, after killing her husband.

Stanford University's Tomás Ybarra-Frausto, noted Chicano literature scholar, has similar



concerns: "Neither the men nor the women in those corridos are given any dignity. They are all drunks, women beaters or killers. Machismo, as it is known in this country, is verified by 'Corridos.' Not all machos are vicious. Machismo has its good qualities as it is also known in Mexico, such as respect for womanhood and responsibility for strong family ties. The only macho in 'Corridos' who has dignity and integrity is a gringo character, he famous journalist John Reed. Valdez did the same thing in 'Zoot Suit' when he made Alice Bloomfield the heroine, forgetting an important Chicana heroine."

In his new production, Luis Valdez does not deal with the social issues raised. If "Corridos" continues on a successful tour, he may receive much criticism from the Latino community.

So why were Anglo critics so generous? Was it political condescension? Was it fear of Latino reprisals? or was it because they are ignorant of the many cultural and social

aspects we found lacking?

When it comes to ethnic art, critics in this country are more concerned with technique, style and form than with subject matter, unless it is too radical. In respect to technique, "Corridos" is very successful.

Where does "Corridos" go from here? To Los Angeles, then to San Antonio and, hopefully, to Europe. This depends on continued success and audience support. No dates have been set.

Valdez says, "We're still cultural, still political, but first and foremost, theater is what we do for a living and who we are. We're not afraid to sell tickets; this may seem at variance with our radical theatrical origins, but it's reality: we've got to pay the rent, pay taxes, provide a decent living for our actors and staff."

"Corridos" leaves the Hispanic viewer in a dilemma. Some characters are disturbing and social issues are ignored. But it is enjoyable. "Corridos" is worth seeing.

(José Antonio Burciaga, of Menlo Park, Calif., is a writer and an artist.)

Hispano Link, Inc. Copyright 1983



**WE HONOR
OUR GRADS
well done,**



Happy day Graduates

CLASS OF 1983

CONGRATULATIONS



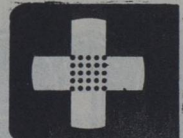
SUCCESS

CHEERS to the GRADS

Look For

**El Editor's
Special Graduation Issue
Next Week!!!**

MINOR EMERGENCY CARE CENTER



Specializing In Minor Emergencies

- Injuries or Minor Surgery**
LACERATIONS, BURNS, BRUISES, FRACTURES, ABSCESSSES, EYE TRAUMA, CYSTS, etc.
- Episodic Medical Problems**
COLDS, FEVER, FLU, SORE THROATS, ABDOMINAL PAIN, ASTHMA, etc.
- Work Related Injuries Or Problems**
- Insurance, School, Camp, Or Work Physicals**

Free Blood Pressure Checks & Diabetic Screening

No Appointments Necessary
Minimal Waiting
Less Expensive Than Hospital Emergency Rooms

Owned and operated by Victor Chavez M.D.

OPEN DAILY 8a.m-11p.m.

**52nd & University Ave.
806/797-HELP(4357)**

Don't Stop Laughing

by Mario Moreno
"Cantinflas"
Editor's note: Mario Moreno or Cantinflas is the most famous and respected entertainer in the Spanish-speaking world.

Revered in Spain as well as Latin America as a comic genius, Moreno has no U.S. counterpart. The popularity of his Cantinflas character even gave rise to the word cantinflasco, an adjective used for someone versed in word play or double talk.

Hispanics trying to describe him to Anglo audiences often call him the "Mexican Charlie Chaplin," which seems fitting. Chaplin himself called Moreno "the best comic actor in the world."

Moreno has appeared in more than 40 films, including two English-language films produced in the United States: "Pepe" and "Around the World in 80 Days" (which is scheduled for re-release this summer).

On May 4 in Washington, D.C., the Organization for American States, in a ceremony attended by ambassadors and dignitaries, recognized Moreno's artistic and charitable work, declaring him a "Symbol of Peace and Happiness in the Americas."

Ironically, a film clip screened that night showed Moreno playing an envoy to an organization similar to the United Nations. Moreno's on-screen character criticized the assembly's two main groups: the "reds" for manufacturing arms, and the "greens" for exploiting poor countries. He then appealed to both groups to work for peace.

After the clip, Moreno, saying he felt much like the envoy in the film, extemporaneously addressed the OAS assembly in Spanish:

I am a comedian. I chose this career, this profession, and I would choose it again. There is nothing more important in life than being happy, and making others happy.

But when I look at my brother countries here represented, those countries that are a part of myself, those countries that I love so much, those countries that I've had the privilege of seeing laugh - I see them cry.

For a comedian, and especially for me, this world - if it can be called a world - it is becoming harder: it seems the world is forgetting to laugh and getting used to crying.

It seems incredible that every day we care less about the fellow man.

I think, many times, of my impotence in stopping what's going on. My countries are involved in convulsions that are not theirs.

I think that that is not the way to find peace.

In this world, to find peace, I don't think we have to look for reason in force. Reason has never been in force.

I think that peace cannot be preached and men given arms at the same time. I think that that is not the way.

We must find other ways.

I ask myself, what will we bequeath our children? This world? Is this what they will inherit? What future? A gun in their hands so that brother can kill brother?

That is not a future for our children.

But, I am a man with faith. I am a man with faith in life. I have faith in men and in organizations such as this, the Organization of American States. And I have faith in myself.

And as long as humanity does not lose its faith, I'm

sure that, someday, the hope of the world will be achieved: Peace.

Don't stop laughing. Whenever you are able to laugh, do it. I ask you, with

all my love and respect, to be happy. Be happy!

I cannot. I am trying to be strong and not cry, but I know that I am crying inside.

Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

AMAZING BARGAIN
\$500 PLUS
\$150 PER CAN OF REFRIGERANT
"Once Mr. Cool, now Dr. Cool making house calls at no extra cost in the Lubbock area!"
CAR AIRCONDITION REFRIGERANT INSTALLMENT
765-0570

Rente Para Comprar
 Televisiones, Stereos, Stoves, Refrigerators, Ceiling Fans, Atari Games and Cartridges, Whirlpool Microwaves, Furniture, Washers and Dryers.
Great Plains Enterprises
 3108 Ave. H 747-3652
 Lubbock, Texas
 Mona Ruiz-Manager

No Dejen De Reir

Por Mario Moreno, "Cantinflas"

Nota del editor: Mario Moreno, o "Cantinflas", es el comediante más famoso y respetado del mundo de habla hispana.

Reverenciado en España, así como también en la América Latina, como un genio cómico, Moreno no tiene contra-parte en los Estados Unidos. La

El Rencor es una enfermedad grave, porque causa otras enfermedades; especialmente nos lleva a la indiferencia y a no tener amor por los hermanos, también nos aleja de Dios, y aleja de nosotros Su perdón y no deja que Dios acepte nuestras oraciones y ofrendas. (Mt.5,23). Si has reconocido en tu corazón, que hay algún rencor por alguna persona, debes perdonarle sinceramente y buscar en el Sacramento de la Reconciliación una curación para que ese mal espiritual no te haga mas daño.

La Indiferencia es otra enfermedad grave que ataca generalmente a los nuevos cristianos. Ellos son tentados a no trabajar ni esforzarse, a no orar, ni leer la Sagrada Escritura, tampoco tienen ganas de seguir adelante en su vida cristiana. Por medio de la Comunión el Señor puede hablarnos y animarnos a seguir adelante y a seguir creciendo en nuestro espíritu, A Perseverar en la oración y conocerle más y más.

"Esten alertas y velen por que su enemigo, el Diablo, anda como leon rugiendo, buscando a quien devorar, y si ustedes le resisten en la fe teniendo en cuenta, que lo mismo que ustedes estan sufriendo, tambien lo estan sufriendo todos sus hermanos cristianos. (1. de Pedro 5,8-9).

popularidad de su personaje, "Cantinflas", hizo también surgir la palabra "cantinflasco", adjetivo que se emplea para designar a alguien versado en el juego de palabras o doble sentido.

Los hispanos que tratan de describirlo a las audiencias de habla inglesa le llaman a menudo "el Charlie Chaplin mexicano", lo cual parece ajustarse. El propio Chaplin llamó a Moreno "el mejor actor cómico del mundo".

Moreno ha aparecido en mas de cuarenta películas, incluyendo a dos producidos en los Estados Unidos: "Pepe" y "Alrededor del mundo en 80 días" (que se ha programado para volver a exhibirla en este verano).

El 4 de mayo en Washington, D.C., la Organización de Estados Americanos, en una ceremonia a la que asistieron embajadores y otros dignitarios, reconoció el trabajo artístico y filantrópico de Moreno, declarándolo un "Símbolo de paz y felicidad en las Américas."

Irónicamente, los extractos de una película que se exhibieron esa noche mostraban a Moreno desempeñando el papel de un enviado ante una organización semejante a las Naciones Unidas. El personaje representado por Moreno en la pantalla criticaba a los dos grupos principales de la asamblea: a los "rojos" por fabricar armamentos y a los "verdes" por explotar a las naciones pobres. Entonces él se dirigía a los dos grupos para que trabajaran en favor de la paz.

Después de la exhibición, Moreno, al decir que se sentía en gran medida como el enviado de la película, se dirigió extemporaneamente a la asamblea de la OEA:

Yo soy comediante. Escogí esta carrera, esta profesión, y la volvería a escoger otra vez. No hay nada más importante en la vida que ser feliz, y tratar de hacer felices a los demás.

Pero cuando veo a mi países hermanos representados aquí, los países que son parte mia, los países que quiero tanto, los países que he tenido el privilegio a de hacer reír... los veo llorar.

Para un comediante, y para mi especialmente, este mundo -- si se puede llamar mundo -- en que vivimos, se nos hace más difícil: Parece que el mundo se está olvidando de reir y acostumbrándose a llorar.

Parece increíble que cada día nos importe menos el prójimo.

Ya pienso, muchas veces, en mi impotencia para poner un alto a lo que está pasando: mis países, involucrados en convulsiones que no son de ellos.

Yo pienso que ése no es el camino para buscar la paz.

En este mundo, para encontrar la paz, no creo que tengamos que buscar en la fuerza la razón. La razón nunca ha estado en la fuerza.

Yo pienso que no se puede predicar la paz y

armar a los hombres también. Yo pienso que ése no es el camino.

Yo pienso que hay que buscar otros.

Yo me pregunto, ¿qué le vamos a legar a nuestros hijos? ¿Este mundo? ¿Eso van a heredar ellos? ¿Cuál futuro? ¿Un fusil en la mano para que se maten hermanos contra hermanos?

Ése no es futuro para nuestros hijos.

Pero yo soy un hombre que tengo fe. Yo soy un hombre que tengo fe en la vida. Que tengo fe en los hombres. Que tengo fe en mi mismo. Tengo fe en organizaciones como ésta, la Organización de Estados Americanos, que andan en busca del camino.

Y mientras la humanidad no pierda la fe, estoy seguro de que algun día se logrará la esperanza del mundo: La paz.

Yo les pido: No dejen de reir. Cuando puedan hacerlo, háganlo. Yo les pido a ustedes, con todo mi cariño, con todo mi respeto: Sean felices. Sean felices.

Yo no puedo. Estoy tratando de ser fuerte y no llorar, pero yo sé que estoy llorando por dentro.

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., 1983.

PLAINS
 NATIONAL BANK OF LUBBOCK
Right in the middle of Lubbock!
 50th Street at University Avenue / Member FDIC

Mejores no hay

EL EDITOR

Lubbock General Offices
El Editor-Amigo Publications
2305 19th Street
Lubbock, Texas 79401
Telephone: (806) 763-3841

Reaching More Than
100,000
Spanish Speaking Persons

Odessa Office
El Editor
Chinati-Tres Casas
Rt. 12 Box 3220
Odessa, Texas 79763
Tel: (915) 337-7369

Still Number One in News, Editorials, Features and Information for the Spanish Speaking Readers of West Texas



**DOCTOR
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Docto Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, su contestación será publicada en éste periodico, sin revelar su identidad.

Querido Dr. Cariño:
A mi esposa no le puedo quitar la costumbre que ha tenido desde el día en que nos casamos. Ya tenemos ocho años viviendo y durmiendo juntos en la misma cama, pero él todavía sigue haciendo lo mismo: siempre se acuesta con ropa interior y la de dormir, mas arriba. Aunque sea tiempo de calor, él todavía así no se quita la ropa para dormir. Hasta parece que no tiene calor en su cuerpo.
Digame que sera guebo hacer. ¿Le exijo el divorcio? Yo quisiera cambiarlo por otro que yo conosco.

Firma: Enfrida

Querida enfrida:
En su carta no menciona si tienen hijos. Me interesaría saber eso, para así poder tener en que basarme antes de aconsejarla. Ahora, como Ud. es la única persona que sabe de su caso, si Ud. ya sabe que su esposo no le esta cumpliendo con sus obligaciones conyugales despues de ocho largos años, Ud. tiene sobrada razon para cambiarlo por ese "conocido" suyo. Mientras tanto, si todo lo que Ud. busca es calor, compre una cobija electrica.

Querido Dr. Cariño:
Sabe Ud., yo ya tengo tiempo que padesco de las almorranas. Mi esposa, cuando oye que me quejo, se me enoja y me dice que debía de curarme de.....pues de allí. Pero yo tengo mucho miedo dejarme operar, porque ya me han platicado muchos, que ya no vuelve uno a quedar igual. Dicen que los doctores hacen barbaridades con uno.

Ademas, a la mejor, yo no necesito la operación. Creo que lo que pasa en que mi vieja ya se cansó de batallar conmigo. Ya ni me quiere untar la medicina: Hata hace gestos cuando le digo. ¿Ud. que me aconseja?
Sin mas --- "Rascando"

Querido Rascando:
Mira nomas, hombre! Pues vaya Ud. a ver un medico. Yo no soy doctor de.... de esos que Ud. piensa. Ni quiero andar metiendome en esos problemas.
No culpo a su esposa. Tiene mucha razón de hacer gestos. Agradescase que no le ha untado chile en vez de medicina.

Immigration & Visa Service

Servicio de Inmigración y Visas

Consultas Para Inmigrantes
Servicio Para Obtener visas
Servicio para evitar deportación
Servicio Para Obtener ciudadanía

Todos servicios de trasmite migratorios
Instant Photos for Passports, Resumes, ID's
Immigration Documents & Visas
Todos servicios de trasmite migratorios

Metro Tower
1220 Broadway, Suite 901
Lubbock, Texas
Tele: 762-2712

Daniel Garza - Office Mgr
Bernardo Gonzalez - Licenciado
Tomas Garza - Licenciado

**BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS**

Job Opportunities

Texas Tech University

For information regarding employment opportunities, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

Lubbock General Hospital

for more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital, call 743-3352.

Community Services of the City of Lubbock

Contact Us For Assistance in
* Applying for food stamps of AFDC
* Home weatherization and insulation.
* Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

Ortiz Real Estate and Tax Service

Specializamos en arreglar papeles de inmigración.
4508 Ave H
Lubbock, Tx.
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday, Fri., Sat., & Sun
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!

WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551



ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx.
Owner-Pete Alcorde



Take The Challenge Become A Lubbock Police Officer

The City of Lubbock is seeking qualified men and women interested in serving as Police Officers. Starting salary is \$15,288 annually, increasing to \$17,347 after completion of a one year probationary period. Applicants must be aged 21-35; possess a high school diploma or GED; and be in good physical condition. Deadline for returning completed application is 5:00 p.m. Friday, May 20, 1983. To apply, visit the Personnel Department, Room 211, 10th and Ave. J The City of Lubbock is an Equal Opportunity Employer.

EAGLE Radiator Works

Car-Truck-Tractor
Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431 - Lubbock



Sebastian ARTISTIC CENTER

30% Off Cellophanes
Perms & Conditioners

Hair Director at regular prices
4601 50th Street - Suite 104
Lubbock, Texas
Ph. 792-1230

Men's & Women's
cuts, styles, perms, and
Cellophane colors



We Finance!
19th & Q
762-1144
Help Yourself While Helping Others!
Temple Gethseman - Assembly of God is in need of a Building for a church. Anyone wishing to donate a Building or Building material please call 866-4410 or write P.O.Box 473; Wolfforth, Tx. 79382. Contributions - Welcomed. All Donations are Income Tax Deductible!

AMAZING BARGAIN \$500 PLUS

\$150 PER CAN OF REFRIGERANT

"Once Mr. Cool, now Dr. Cool making house calls at no extra cost in the Lubbock area!"
CAR AIRCONDITION REFRIGERANT INSTALLMENT
765-0570

T & J's Detail Service
Specializing in complete professional cleaning of cars, boats, trucks and motor homes.
Also minor tuneups, brake jobs, and carburetor overhaul
For More Informations Call Ted or Joe at 762-9877 or come by 117 N. Temple, Lubbock, Tx.

Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.
Lubbock, Texas 79410
Phone: (806) 795-2624
Director-Ronald J. Guajardo

Acceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por las necesidades de usted y de sus seres queridos.

Atención Publico

Dr. Armando Duran M.D. anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

LIFETIME GUARANTEE

ELECTRONIC IGNITION PARTS
INCLUDES:
MODULE
PICKUP
COIL
ALAMO TUNE-UP
FRED GOMEZ - Manager
ALAMO CERTIFIED SERVICE
2216 4TH 747-5521



COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

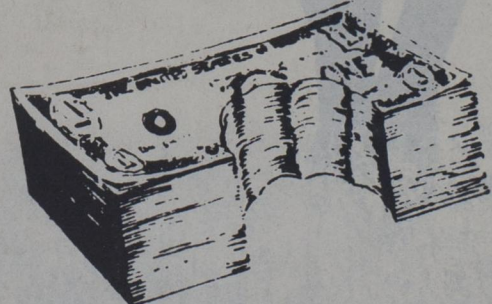


LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

Hair Designs by Phil Omega

3904 Ave Q 747-4659
Perms-reg \$65 Now \$27 guaranteed not to friz or burn, conditions while it processes
Cuts Men & Women Now Only \$10
Omega and other styles available includes shampoo, conditioner, style & cut Professional shoe shine available Now on Special limited time \$1.00



If Your Electric Bill Is Eating Up Your Income...

Call Us...
We guarantee about a 20% reduction from your electric bill - commercial or residential.
Call today - 763-3841 or 797-2008.

Venga a donde está el sabor.

Marlboro



Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

16 mg "tar," 1.0 mg nicotine av. per cigarette, FTC Report Dec '81